

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in Jugend mein Stärke Körper:
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἦνίκ' ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὕχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δέ',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ'<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίῳ.<sup>D</sup>
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ᾁειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sub>AorAkt</sub> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>Adja</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>(Part)ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>Adja</sup> δόρυ, <sup>A</sup>(SpezialTag)  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>, ώς ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub> ώς ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. "Hρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξέρχεται. <sub>PräM/P</sub>  
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
 sei gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὣι<sup>V</sup> Λυσιστράτη.  
 du o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
 sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> οοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε. <sup>Adv</sup>  
 voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
 der anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
 der Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
 der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
 der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
 der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
 der Ehrsucht

- [20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>  
der Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε PräAktIImv θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ N Pr μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAK</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε PräAktIImv θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἦ μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀγαλοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PrÄktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηλήϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> μυρύ<sup>'AdjA</sup> Αχαιοῖς<sup>D</sup> ἔλαγε<sup>A</sup> ξθικε,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὥ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven- sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> δ' εύ<sup>Adv</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon- statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ πληροῦν<sup>PräInfaAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>PräInfaAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, Adv τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfaAkt</sup> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.

- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PrÄkt εἰσορῶ<sup>PrÄkt</sup>  
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμανας.<sup>A</sup> τι<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὄμοιος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PrÄkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ<sup>PrÄkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PrÄM/P  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παι<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> Pr ύση<sup>PrÄM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τὰδ<sup>D</sup> Pr ύπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρά<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;
- [46] δινάξεν<sup>AdjN</sup> θ' ύδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PrÄM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὖ σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

### Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij oὐ τὰδ<sup>D</sup> Pr οὐ; οὐ τὰδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PrÄM/P</sup>  
—pst. an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ωή, ij ρύψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον· AorImvAkt  
anschwellene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἄρνῶ<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον<sup>ij</sup> ἵακχον<sup>ij</sup> ὥδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποστυ<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὡ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὡ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βάκχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der dein Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend

- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sub>AorImvAkt</sub> ω̄ι τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρορεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ελλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὐχέσοι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ω̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ' εἰσὶν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ ἵσασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἔξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἱσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> οὐ' ἐκπιθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'. <sub>AorAktOp</sub> ἀν νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δύψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαιρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sub>PräImvAkt</sub> ω̄ι ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odyssaeus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος<sup>N</sup> Pr οὗτός<sup>N</sup> Pr εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ μή·  
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδη σθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ<sup>iij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοῖ.<sup>D</sup> Pr  
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οὖν<sup>Pr</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ' ἥδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> Pr ναζουσί<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> στη<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἦ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup> Pr  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' — ἦ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἡκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>AdjA</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χώσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρο<sup>Adv</sup> δστις<sup>N</sup> Pr οὐ κατεσφάγῃ<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ δόμων<sup>G</sup> ξσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, <sup>AorImvAkt</sup> ώς ἀπαίρωμεν <sup>AorAktKnj</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', <sup>PräAkt</sup> Οδυσσεῦς. <sup>V</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ σοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώμεν <sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον <sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴτον, <sup>A</sup> οὐ <sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν. <sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἴπον, <sup>AorSAkt</sup> ἀλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> κρέας. <sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ <sup>AdjN</sup> λιμοῦ <sup>G</sup> καὶ τόδε <sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον. <sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς <sup>N</sup> ὄπιας <sup>AdjG</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς <sup>G</sup> γάλα. <sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. <sup>PräImvAkt</sup> φῶς <sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν <sup>D</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus- Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις, <sup>FuAkt</sup> εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν <sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> φέρω. <sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλατατ', <sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ <sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup> πάλαι. <sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ <sup>A</sup> ἔδωκε. <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα <sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἔγώ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ' <sup>A</sup> ἀγκάλαις; <sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ <sup>ArtN</sup> Βακχίου <sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ώς σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup> μάθης. <sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν <sup>Prp</sup> σέλμασιν <sup>D</sup> νεώς <sup>G</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἦ φέρεις <sup>PräAkt</sup> σύ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς <sup>N</sup> δς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει <sup>PräAkt</sup> νιν. <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώς ὄρᾶς, <sup>PräAkt</sup> γέρον. <sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn. siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν οὐδ' ἂν τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθον <sup>A</sup> πλήσιε <sup>AorAktOp</sup> μου. <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς <sup>Adv</sup> γὰρ τόσον <sup>AdjA</sup> πῶμ <sup>A</sup> δσον <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν ἔξ <sup>Prp</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> ύψη. <sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν <sup>AdjA</sup> γε κρήνην <sup>A</sup> εἴπας <sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν <sup>AdjA</sup> τ' ἔμοι. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη <sup>Präm/P</sup> σε <sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω <sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἄκρατον <sup>AdjA</sup> μέθυ; <sup>A</sup>  
wilist dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον <sup>AdjN</sup> ἦ γὰρ γεῦμα <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὠνήν <sup>A</sup> καλεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω <sup>PräAkt</sup> καὶ ποτῆρ' <sup>A</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον, <sup>AorImvAkt</sup> ώς ἀναμνησθῶ <sup>AorM/PKnj</sup> πιών. <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού. <sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίξ, <sup>ij</sup> ώς <sup>Adv</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ὄσμην <sup>A</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες <sup>AorAkt</sup> γὰρ αὐτήν; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δέ,<sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
bei Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι·<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ξ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξε<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δῶσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ξά<sup>PrälmvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσόν.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἔκφέρετέ<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλύγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> ματινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῶψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἔς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὡς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται:<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] οὐ<sup>PräAkt</sup> τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PrälmvAkt</sup> Οδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἵλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jungfrau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αύτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτίσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklauscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjP</sup> ἡδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπου<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSinfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω<sup>AdjD</sup>.  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> τ[<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ὡ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἥ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ἐν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὥχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενως,<sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἥ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ζῶντες<sup>N</sup> αἰνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε<sub>PrälmvAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup> ρᾳθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἥ πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσ<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρᾶς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PrAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PrAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrAlmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sub>Adv</sub>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'Α ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PrM/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PrAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PrAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrAlmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PrAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sub>AdjN</sub>  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν θέλης,<sub>PrAktKnj</sub> δλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἦ βόειον<sup>AdjA</sup> ἦ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν θέλης<sub>PrAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sub>AdvSup</sub> ἐπεί μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν ἐν<sub>Prp</sub> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten. mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gisten.
- [222] ξα. ij τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PrAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἦ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ<sub>PrAkt</sub> γέ τοι τούσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sub>PrAkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τοῦ;<sub>ArtG</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sub>Prp</sub> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν,<sub>PrAlInfAkt</sub>  
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sub>Prp</sub>  
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔῶντος<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub> ἥσθιον<sub>ImpAkt</sub>  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο;<sub>ImpM/P</sub> δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sub>AdjD</sub> κάτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλύψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup>  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> οὐρά<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> οὐρά<sup>AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräinfAkt</sup> ἦ 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπίδας<sup>A</sup> ώς τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> λών<sup>N</sup>  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> οὐρά<sup>AorSAkt</sup> ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> οὐρά<sup>AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμῆν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> Πρᾶ<sup>Akt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὲ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup>  
die aus Kessels gekochten PerAkt geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> θοινωμένῳ<sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> έσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῷ<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖο<sup>N</sup> Πρ βορᾶς<sup>G</sup> χρίζοντες<sup>N</sup> Πρᾶ<sup>Akt</sup> ἐμπολῆν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> οὐτος<sup>N</sup> Πρ ἀντ'<sup>Prp</sup> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὐτος<sup>N</sup> Πρ ὑγιεῖς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ων<sup>G</sup> Πρ φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> οὐ<sup>G</sup> Πρ λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> Π्रᾶ<sup>Akt</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξολοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>PrÄM/P</sup>  
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξειδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἐγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sup>AorM/POp</sup> δ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PrÄM/P</sup> ἐγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὸν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ή τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγᾶς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον',<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PrÄM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ σ',<sup>A</sup> Pr ώ̄ι<sup>J</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἔλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους<sup>A</sup>  
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμήν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαῖ·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν<sup>G</sup> Pr καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσ<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ·<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSakt δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergrauete Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSakt δαΐτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εὔσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι·<sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> πρ λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> πρ ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὔμορφίαι.<sup>N</sup>  
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγῳ;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγω<sup>N</sup> πρ κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sub>AdjKmpN</sub> θεός.<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνῃ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ<sup>'A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sub>PräAkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καν θέλη<sub>PräAktKnj</sub> καν μὴ θέλη,<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιάνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὐτος<sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>A</sup> Pr αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr  
weinen ich befahl- die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε σέ.<sup>A</sup> Pr  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένια<sup>A</sup> τε λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω, ij  
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ', δὲς<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> εἰσω, Adv τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὔλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] οὐ<sup>'</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὐωχῆτε<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ω, ij Παλλάς, V ω, ij δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ιλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῆγματι<sup>PerM/P</sup> κάπι<sup>Prp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> Pr τ', ω, ij φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὥρα<sup>PrälmvAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> Pr μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> Pr ὡν<sup>N</sup> PräAkt θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω, ij Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἴγιδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
mir füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup>  
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναϊος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ω̄<sup>ii</sup> τλαμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ίκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschen
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσ<sup>AdjD</sup> τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμη<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>
- [374d]

- [374e]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ίδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔστ'<sub>PräAkt</sub> Ὄδυσσεϊ;<sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τίνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπι<sub>Prp</sub>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ώς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλαων<sup>G</sup> ἔλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sub>Prp</sub> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ώς δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς<sub>Prp</sub> εύρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,

- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> πυρί,  
Spieße spitzt angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνω<sup>D</sup> τάλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänkt der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς δ' ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδους<sup>G</sup> μαγείρω<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρφας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sup>ImpAkt</sup> ἔταίρων<sup>G</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐν<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ, <sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὁξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ καθαρόπασας<sup>N</sup> AorSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρὶ<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἐψεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>ImpAkt</sup>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἴχον, <sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνήν<sup>ImpAkt</sup> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων<sup>G</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἱθέρ'<sup>A</sup> ἐξιεὶς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr ζῷ τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'.<sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἕπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ' ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PrÄkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,

- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῆ<sup>AdjD</sup> δέδως.<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθέντα<sup>A</sup> ΑorM/P δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὡς ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> Pr  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νυν<sup>A</sup> Pr οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὠδᾶς<sup>A</sup> εἵρπ'.<sup>ImpAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμανον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις<sup>D</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσο',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup> AorSAkt δ' ἔγὼ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κἀμ',<sup>A</sup> Pr ἐὰν βούλῃ,<sup>PräM/PKnj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ' οὐ χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἐνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr ἤνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξω<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup> PerM/P  
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδε<sup>ArtA</sup> ἴδομεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκψυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> Pr φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὥδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PrälmvAkt</sup> δή νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> Pr ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PrälmvAkt</sup> ὡς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἀν ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang

- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύομεν<sub>AorAktOp</sub> ή Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hören wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ·<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινῆς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> η πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλοις<sup>AdjN</sup> ή<sub>ArtN</sub> πιθυμίᾳ.<sup>N</sup>  
nichts der Art: listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sub>AdjA</sub> τοί σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sub>AdjA</sub> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ήδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/p</sub>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sub>AdjA</sub>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> καθό',<sub>Adv</sub> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sub>AdjA</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσην<sub>AdjA</sub> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ώσει<sub>Adv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sub>AdjDuD</sub> χαλινοῖν<sub>DuD</sub> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sub>Adv</sub> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sub>AdjD</sub>  
so werde drehen Glutstab in im lichtragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα<sub>Adv</sub> καὶ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sub>AdjA</sub> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sub>AdjG</sub> κοῖλον<sub>AdjA</sub> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sub>AdjD</sub> κώπατις<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἀν ωσπερει<sub>Adv</sub> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes

- [470] κάγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβούμην<sup>AorM/Pop</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός<sup>.N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς κἄν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/Pop</sup> βάρος,<sup>A</sup>  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιάν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι<sub>Präm/P</sub>  
schweigt nun· List du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω<sub>PräAkt</sub> τοῦσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>Präm/Plmv</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν<sup>G</sup>  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιοιν<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο, <sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὕσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὅψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ii</sup> σίγα<sup>ii</sup> καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
still still trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten·

[494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> τυφλός<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐλάζει<sup>PräAkt</sup>  
selig wer immer euia ruft

[496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen

[497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλ(ζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend

[499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern blonden

[500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔταίρας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre

[501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo

[502] στρυχον,<sup>A</sup> αὐδῷ<sup>PräAkt</sup> δέ· Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει<sup>FuAkt</sup> μοι;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἶνου,<sup>G</sup>  
paparā voll Weines,

[504] γάνυματ<sup>PräM/P</sup> δέ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβῃ,<sup>D</sup>  
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,

[505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend

[506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.

[507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt

[508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten

[509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.

[510] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ὀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
schön mit Augen gesehen habend

[512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.

[513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—paparā liebt jemand uns.

[514] λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe angezündet seind brennende deine

[515] χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut zart Nymphe

- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἀκουσον·<sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>A</sup> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>Präm/P</sub>  
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἰ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνει<sub>PräImvAkt</sub> κεύθομει,<sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ<sub>PräAkt</sub> μι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sub>AorPasKnj</sub> erscheinst.  
haltend selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup>  
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ι τῶν,<sup>V</sup> πεπωκότ<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ πιὼν<sup>N</sup> <sub>AorSkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἂν μεθυσθείς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ω̄ι Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> τί<sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων, <sub>AdjG</sub> Κύκλωψ; <sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sub>Prp</sub> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PrälInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.

[545] τί<sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PrälInfAkt</sub> μὲν οὖν  
zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔς<sub>Prp</sub> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως;<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρος;<sup>Adv</sup>  
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sub>Prp</sub> Δί', <sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sub>PrälInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sub>Prp</sub> Δί'<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν γέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαι<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sub>Prp</sub> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὃς λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aus zu schnäzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] ίδού,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

- [563] [Σιληνός]: θέεις<sub>AorAktImv</sub> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εύροθμως,<sub>Adv</sub> κατ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sub>AorAktImv</sub>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> πρόδεις<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sup>A</sup> πρόδεις<sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκέ<sup>A</sup> εἰμέ.<sup>A</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ<sup>ij</sup> ᾧ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> πρόσεις;<sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImv</sub> ὥ<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> αὐτός<sup>N</sup> προίνοχός<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> προγενοῦ.<sub>AorMedImv</sub>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τήμη<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔγχεόν<sub>PrälmvAkt</sub> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω,<sub>PräAkt</sub> σύγα<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπόν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> πρεπάς<sub>AorAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup> πρὸν πίνη<sub>PräAktKnj</sub> πολύν.<sub>AdjA</sub>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup> καὶ<sub>AorSkt</sub> ἔκπιθι<sub>AorAktImv</sub> καὶ μηδὲν<sup>A</sup> λίπης.<sub>AorAktKnj</sub>  
siehe da genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δέ<sup>ij</sup> σπῶντα<sup>A</sup> πρόπτη<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσῃς<sub>AorAktKnj</sub> γε δαΐτι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sub>AdjA</sub>  
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> αδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τού<sup>N</sup> πρέπει<sub>FuAkt</sub> σ'<sup>A</sup> πρό<sup>D</sup> δάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] δ'<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> συμμεμιγένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκέ<sup>ij</sup> φιλήσαιμ'.<sub>AorAktOp</sub> — ai<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> —  
würde ich küsself die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἔδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ δ'<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δέ,<sup>A</sup> δὸν<sup>A</sup> οὐπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἐγὼ<sup>N</sup> πρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κἀντρυφᾶς<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνήρ,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup>  
innen Mann dem hingelegt seiend
- [592] τάχ,<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὥθετ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέρεπιστατα·<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμπον.<sup>AdjA</sup> ὡς σοι<sup>D</sup> τάνθάδ'<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπή.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ,<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθη<sup>'</sup><sub>AorPaslmv</sub> ἄπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> τ', ω̄<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> Υπνε,<sup>V</sup>  
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοιαι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Ὄδυσσεα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ω̄<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> η̄ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] η̄ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον'<sup>A</sup> η̄γεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεῶν,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs

- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔς<sup>Prp</sup> σπιοδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktImlv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross soll gehen Maron:
- [616a] πρασσέτω:<sub>PräAktImlv</sub>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImlv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωποῖς,<sup>G</sup> ὡς πίῃ<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
Klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἀρ' ἔς<sup>Prp</sup> τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ἀφέξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktImlv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἔῷ,<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Plnv</sub> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῆ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ξστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὅψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῆ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρὶ.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἔγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingearbeitet habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπωρος<sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ' ἀπτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα<sup>.PerM/P</sup>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>PerAkt</sup> ἔποι·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ ὅδ'<sup>PerAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] μέστοι<sup>AdjN</sup> ἐστὸν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' έπιψδὴν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἥδη<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sup>PrälmvAkt</sup> γ', ὡς εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα<sup>.AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: Ιώϊ Ιώϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ὡ<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> καίτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄϊτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PrälmvAkt</sup> μή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξιδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὥμοι, ij κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν:<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὥμοι, ij μάλ',<sup>Adv</sup> ώς ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς δλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seind bei Toren
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀυτεῖς<sup>PräAkt</sup> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sub>PräM/P</sub>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδικει.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sup>τ</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἡ μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ξω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπίλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel zu übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὗτοι ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sub>PräMvAkt</sub> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sub>ArtAdjA</sub>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> Όδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Όδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sub>FutInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἂν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην<sub>AorMed</sub>  
schlecht Troja hätte entflammt

- [695] εἰ μή σ' <sub>Pr</sub><sup>A</sup> ἔταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην.<sub>AorMed</sub>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖς<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FuInfAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub><sup>A</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ<sub>Pr</sub> τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FuInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ' <sub>Pr</sub><sup>A</sup> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ'<sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sub>Pr</sub><sup>A</sup> λέγεις·<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἔγὼ<sup>N</sup> δ' ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεώς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> π' <sub>Prp</sub> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sub>Prp</sub> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε<sub>Pr</sub><sup>A</sup> τῆσδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
dich dieser abgerissen habend des Felsen
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ'<sub>Prp</sub> ὅχθον<sup>A</sup> εἴμι,<sub>PräAkt</sub> καίπερ ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι'<sub>Prp</sub> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδ<sup>.D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Ὄδυσσέως<sup>G</sup>  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχ(ῳ)<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.